

REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL

XII

SEPARATAS



HALLAZGO DE UN MANUSCRITO CON NUEVOS SEGMENTOS DE LA TERCERA PARTE DE LA *GENERAL ESTORIA*

PEDRO SÁNCHEZ-PRieto BORJA
Universidad de Alcalá

El progreso de los estudios sobre nuestras letras medievales no depende únicamente de la pericia de los investigadores y del afinamiento crítico del método, sino, a veces, también de la casualidad. Y de casual puede calificarse el «hallazgo» de un códice de la *General estoria* de Alfonso el Sabio que había permanecido hasta ahora ignorado en los anaqueles de un coleccionista particular. Si hace algunos años, al dar noticia de un «nuevo» códice de la Tercera Parte de la *General estoria*, no ocultábamos cierta decepción por tratarse de un «descriptus»¹, tampoco ahora escondemos nuestro contento, pues el reciente hallazgo es de alcance mucho mayor, ya que presenta un extenso segmento desconocido de esa misma Tercera Parte dedicado a la historia no bíblica. En total, contiene 53 folios de texto nuevo que sirven para completar lo hasta ahora conocido por los códices Escorialense Y.I.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de España, que incluyen los hechos de los gentiles (otro manuscrito, el MS CXXV/2-3 de la Biblioteca Pública de Évora copia sólo los libros bíblicos de esa Tercera Parte).

El códice del que ahora nos ocupamos se añade a los testimonios del siglo xv de la *General estoria*, y es muestra de la amplia difusión de un texto genuinamente medieval en la época del prerrenacimiento. Y si al inicio de la tradición el interés parece centrarse en la parte Bíblica (es el caso del Escorialense I.I.2 o el ya citado CXXV/2-3 de Évora, ambos de principios del siglo xiv), en los siglos xv y xvi se buscó más que nada en la historia universal alfonsí el relato de los acontecimientos de la Antigüedad clásica. Así, cinco códices de la Quinta Parte copian exclusivamente la *Farsalia*, mientras que la historia de los Macabeos, de esa misma parte, se conserva en un único testimonio conocido (Escorialense I.I.2).

¹ Pedro Sánchez-Prieto Borja, «Un nuevo testimonio de la *General estoria*: el ms. 6 de la Real Academia Española», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXI (1991), 504-521.

HALLAZGO DE UN MANUSCRITO CON NUEVOS SEGMENTOS DE LA TERCERA PARTE DE LA *GENERAL ESTORIA*

PEDRO SÁNCHEZ-PRieto BORJA
Universidad de Alcalá

El progreso de los estudios sobre nuestras letras medievales no depende únicamente de la pericia de los investigadores y del afinamiento crítico del método, sino, a veces, también de la casualidad. Y de casual puede calificarse el «hallazgo» de un códice de la *General estoria* de Alfonso el Sabio que había permanecido hasta ahora ignorado en los anaqueles de un coleccionista particular. Si hace algunos años, al dar noticia de un «nuevo» códice de la Tercera Parte de la *General estoria*, no ocultábamos cierta decepción por tratarse de un «descriptus»¹, tampoco ahora escondemos nuestro contento, pues el reciente hallazgo es de alcance mucho mayor, ya que presenta un extenso segmento desconocido de esa misma Tercera Parte dedicado a la historia no bíblica. En total, contiene 53 folios de texto nuevo que sirven para completar lo hasta ahora conocido por los códices Escorialense Y.I.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de España, que incluyen los hechos de los gentiles (otro manuscrito, el MS CXXV/2-3 de la Biblioteca Pública de Évora copia sólo los libros bíblicos de esa Tercera Parte).

El códice del que ahora nos ocupamos se añade a los testimonios del siglo xv de la *General estoria*, y es muestra de la amplia difusión de un texto genuinamente medieval en la época del prerrenacimiento. Y si al inicio de la tradición el interés parece centrarse en la parte Bíblica (es el caso del Escorialense I.I.2 o el ya citado CXXV/2-3 de Évora, ambos de principios del siglo xiv), en los siglos xv y xvi se buscó más que nada en la historia universal alfonsí el relato de los acontecimientos de la Antigüedad clásica. Así, cinco códices de la Quinta Parte copian exclusivamente la *Farsalia*, mientras que la historia de los Macabeos, de esa misma parte, se conserva en un único testimonio conocido (Escorialense I.I.2).

¹ Pedro Sánchez-Prieto Borja, «Un nuevo testimonio de la *General estoria*: el MS. 6 de la Real Academia Española», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXI (1991), 504-521.

1. Descripción codicológica y paleográfica

1.1. El códice pertenecía hasta hace bien poco a una colección particular. Presenta la signatura III.A.6. (en un tejuelo), que correspondió tal vez a la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial². Otra signatura, también sobre tejuelo, es II.2.3.

1.2. En papel de color crudo, de buena calidad, y de la misma clase en todo el códice. Se aprecian bien los corondeles y los puntizones.

Tiene como única marca de agua en cada bifolio un ancla (medidas: 85 x 50 mm). Encontramos figuras parecidas en Briquet, aunque todas de menor tamaño: n° 389, Estopeny, 1418 (57 x 40 mm); n° 390, París, 1426 (56 x 39 mm); n° 391, Bagé, 1452 (57 x 41,5 mm)³. La carencia de catálogos de marcas de agua para la Península Ibérica impide precisiones mayores.

1.3. El estado de conservación del códice es aceptable. Presenta un agujero, posiblemente de roedor, en los folios 94 y 95 de unos 90 x 60 mm, que afecta, parcialmente, al texto de varios capítulos⁴. En el folio 278 el deterioro de la esquina superior afecta algo al texto (aunque no en modo que no pueda reconstruirse).

1.4. Los folios miden 408 x 285 mm.

1.5. Se aprovecharon como hojas de guarda más externas (en contacto con las tapas) dos folios al principio y dos al final, en pergamino, probablemente de principios del siglo XIII, que contienen fragmentos del Apocalipsis con notaciones musicales. Es posible que estas hojas formaran parte originariamente junto con las tapas de pergamino de otro códice, que tal vez se utilizó como antifonario, pues en el lomo se lee «agila uolante», título del texto que contienen esos 4 folios.

Hay dos pliegos impresos al principio y otros dos al final, que parecen corresponder a un tratado de derecho impreso en Francia hacia 1500.

A los pliegos impresos sigue al inicio del códice una hoja de guarda más en papel de mala calidad, con una figura humana como filigrana (¿guerrero o peregrino?) poco estilizada dentro de un círculo, con las letras «MA» debajo. En el catálogo de Briquet encontramos figuras de peregrinos encerradas en círculo y con letras de-

² El códice B de la Primera Parte de la *General estoria* (Biblioteca de El Escorial Y.1.6) tiene las signaturas antiguas II.N.2 y I.B.4; el actual B.1.13, que contiene un romanceamiento parcial de las Etimologías de San Isidoro, era anteriormente III.A.15.

³ Charles M. Briquet, *Les Filigranes, Dictionnaire historique des Marques du Papier*, Stuttgart, 1923 (4 vols.) (Hildesheim-Zurich-Nueva York, Georg Olms Verlag, 1984).

⁴ Son los capítulos: «De Bruto, hijo de Silvio, cómo mató a su padre por ocasión», «De cómo fizo el rey Pandraco (?) sobre esto que los troyanos avían comenzado» y «De cómo fizaron los que estaban cercados en el castillo».

bajo en el último tercio del siglo XVI (nº 7585, Provençe, 1585; nº 7588, Milán, 1600).

1.6. El cuerpo originario del códice no se conserva completo, pues se han perdido los 60 primeros folios (el primero conservado lleva el 61). No está mutilado al final, ni hay indicios de que falten folios interiores. El último folio del cuerpo originario del códice con texto de la *General estoria* lleva el número 279, por lo que el códice consta hoy de 219 folios, sin contar las hojas de guarda, más 4 folios al final que contienen «cartas de Aquiles y Écuba».

1.7. Los folios presentan numeración romana en el margen inferior derecho del recto, a pluma, en tinta del mismo tono que la del texto (es seguramente coetánea de la elaboración del manuscrito). No hay saltos ni errores en la numeración.

1.8. No hay espacios en blanco que hagan suponer falta de texto. Se han dejado huecos para las capitales.

1.9. El códice tiene 19 cuadernos, todos de 12 folios, menos el último, que consta de 3 folios con texto de la *General estoria* y 4 más con las cartas de Aquiles y Écuba. Los bifolios de los cuadernos están numerados en arábigos del 1 al 6 en el margen superior izquierdo. Una mano moderna ha puesto las letras *a b c d e f g h i k l m n o p q r s t* para los cuadernos en el margen inferior derecho.

Hay reclamos horizontales para los cuadernos, enmarcados en tinta roja.

1.10. El texto está escrito a dos columnas, como es norma en los códices alfonsíes. Excepción es la última cara (f. 279v), a línea tirada.

El pautado marca la caja de escritura, el intercolumnio y las líneas. La caja de escritura mide aproximadamente 320 x 198 mm. (con una oscilación mínima de unos folios a otros); el intercolumnio, 23 mm.

1.11. No hay cabeceras.

1.12. Al parecer todo el texto es de la misma mano. Es parecida a la de Escorialense Y.I.8. Provisionalmente puede datarse en la primera mitad del s. XV.

1.13. La tinta del texto es marrón, y está bien conservada. La tinta roja se emplea para el título de los capítulos, para los calderones y para enmarcar los reclamos de los cuadernos.

1.14. En cuanto a la decoración, el códice es pobre, aunque de factura y caligrafía mucho más cuidadas que el MS 6 de la RAE. Algunas iniciales se han trazado en lápiz, pero no se han llegado a cromar. Los huecos para éstas miden 30 x 20 mm.

1.15. Tiene tapas de pergamino de buena calidad, con los lados pelo y carne muy contrastados. Las dimensiones exteriores son 410 x 297 mm. El lomo mide 60 mm. Lleva 5 nervios exteriores de cuero doble, que quedan a la vista (no hay cabezadas). En letras en tin-

ta marrón se lee en el lomo: «Agila [v]olante» (presenta un roto que afecta a *v*, o *b*). Esta encuadernación es del todo parecida a la del códice del Fuero de Molina de Aragón que se conserva en el Archivo de la Parroquia de Santa María de San Gil, y que fue terminado el 5 de octubre de 1474. Curiosamente, en este códice se utilizan como tapas los folios de un códice de similar factura y contenido que el que suministró las hojas de guarda al que aquí describimos. Naturalmente, encuadernaciones similares pudieron hacerse bastante más tarde. La última hoja de guarda empleada, a juzgar por la filigrana, parece llevar la encuadernación a las postrimerías del siglo XVI (aunque tampoco ha de darse por definitiva la datación por la marca de agua para ese último folio en papel).

1.16. El códice presenta algunas notas marginales. En letra del siglo XVI ó XVII se lee en f. 259rb «DE LA COMPARACION DESTAS DOS CIUDADES» bajo el título «De la puebla de la cibdat Bisancio e de otras cosas». En el f. 265ra una mano, al parecer distinta, pero seguramente de la misma época, puso la apostilla «Costantinopla» junto a la palabra «Bisancio».

1.17. En cuanto a la historia del códice, poco es lo que sabemos. A juzgar por las signaturas antiguas, debió de pertenecer a una gran biblioteca, probablemente la de El Escorial. El librero Luis Crespi de Valldaura lo compró a una familia de Ávila. Actualmente se encuentra en la Biblioteca Nacional de España. No parece ser éste ninguno de los manuscritos antiguos perdidos de los que se tenía noticia.

2. El texto

2.1. Como se ha dicho, este nuevo códice, contiene sólo capítulos dedicados a los gentiles de las Partes Segunda y Tercera de la *General estoria*. Pueden distinguirse tres secciones: la primera copia un extenso segmento dedicado, casi por entero, a la guerra de Troya; la segunda copia una porción de la Tercera Parte ya conocida por los códices Escorialense Y.1.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de Madrid, y la tercera sección, mucho más valiosa desde el punto de vista textual, aporta un segmento hasta ahora desconocido de esa Tercera Parte, con la salvedades que se dirán.

2.2. Damos a continuación los inicios y finales de las secciones:

1^a) (f. 61ra l-6) duraron ¶ E palamades trabajo se / mucho de fazer todas las cosas que / serian buenas para su hueste ¶ E en / todo esto los de troya labraron / fezieron sus muros alçaron sus / fortalezas [...] (f. 115ra 36-b7) E pero fazen lo (b) los omnes toda via por Razon de saber mas de sus faziendas parar las mejor Agora de-

xamos aquj de contar destas mane/ras de enartamjentos ¶ torna-
re/mos acontar delos abenjmjentos / delos griegos de los troyanos

2ª) (f. 115rb 8-23) dela Razon por que estas estorias / son
contadas en este lugar dela / estoria / [C]omo quier que eusebio ge-
ronjmo digan quela gerra la batalla del destroymjento / de troya fue
començada anda/dos⁵ de labdon Juez de ysrael ¶ / que fue la çib-
dat presa destroyda despues andados tres annos / del tiempo de ese-
bon otrosy Juez / de ysrael ¶ pero dize maestro goduf/re enla doze-
na parte del libro de / panteon quelos fechos de vlixes / de
diomedes que enel tiempo del Rey / daujd fueron [...] (f. 226rb 25-
va4) ¶ E Regnauan en sus Regnos Je/roboan en ysrael ¶ Sardana-
pallo / en asiria ¶ arison en atenas auen/tino enlos latinos thelente
enlaçedemonja agamenon en corinto calçe/lotos en egipto agora
dexamos / aquj las estorias delos Reyes de los gentiles que acaes-
çieron en tiempo / del Rey amasias ¶ E contaremos / delos fechos
delos gentiles que (v) acaesçieron enel tiempo de ozias Rey / de Ju-
da ¶ este Rey ouo dos nonbres / ozias azarias

3ª) (f. 226va 3-10) este Rey ozias Regno Lij annos ¶ andan-
do el primero anno desu Reg/nado morio arison Rey de ate/nas ¶
E Regno en pos el tespico su fijo xx vij annos [...] (f. 279v14-16)
Asy se acaban aquj las Razones delos gentiles / que acaesçieron en
tiempo de sedechias Rey de Juda enlos onze annos del su Reg/nado.
/ ffinito libro sit nobis / gratia amen

2.2.1. El segmento de la Segunda Parte de la *General estoria*, que puede leerse en la edición preparada por Solalinde y sus colaboradores⁶, se enmarca, en un primer bloque, en el tiempo bíblico de los jueces, y va, según el estado actual del códice, desde el capítulo DLXXVII «De cómo demandó el rey Priamo treguas a los griegos» (sólo un fragmento final) hasta el DCXXI «De cómo passó Eneas de África a Italia» (omite el DCVII, dedicado a Labdón, juez de Israel). Dedicamos varios capítulos a Ulises (DCXL), a Ascanio (DCXLI), Pirro (DCXLII), al rey Tisameno y otros reyes gentiles (DCXLIV). Dentro del marco cronológico del Libro Primero de los Reyes se cuenta la historia de Eneas Silvio y la de los reyes latinos que vinieron de Troya (capítulos L-LIII), con el inicio del relato de Bruto, que mató a su padre Silvio (LIV), fue a Aquitania (LXVI), y luchó con el gigante Goemagog (LXXIII). Los capítulos finales de esta sección versan sobre la magia (CXIX ss.), y en particular sobre las tres grandes magas de la antigüedad, Diana, Circe y Medea. El relato de la Segunda Parte se abandona cuando éste vuelve a la materia bíblica para contar de la *fitonisa* 'pitonisa' de Saúl (en la edición de

⁵ En Escorialense Y.I.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de España, «andados cinco años».

⁶ Antonio G. Solalinde, LLOYD A. KASTEN y VÍCTOR R. B. OELSCHLÄGER (eds.), Alfonso el Sabio, *General estoria. Segunda Parte*, 2 vols., Madrid, CSIC, 1957-1961.

Solalinde *et al.* «ficonisa»). Ello obliga al copista a redactar un engarce con la sección 2ª (=Tercera Parte): 115rb 3-7 «Agora dexamos aquí de contar d'estas maneras de enartamientos e tornaremos a contar de los abenimientos de los griegos e de los troyanos» (los códices que copian tanto la materia profana como bíblica de la Segunda Parte rezan: «e agora contar vos emos aún más razones que fincan e que cuentan de aquella fitonisa sant Agostín e maestre Pedro e Josefo»).

Podemos conjeturar que el código, al que faltan los 60 primeros folios, empezaba por el juicio de Paris (DVIII «De la ida de las tres deesas al pastor Paris e de las sus razones sobre el pleito de la mançana»= vol. II, pág. 106 de la edición de Solalinde y colaboradores), que se sitúa tras la narración de varios sucesos relativos a Niobe, Latona y Tántalo.

El cotejo que hemos llevado a cabo de unos pocos capítulos de la Segunda Parte no nos ha revelado ninguna lección aprovechable para una edición crítica⁷. Las lecciones singulares por las que el nuevo código se aparta de los manuscritos colacionados para la única edición existente son corrupciones evidentes (el texto en cursiva es el del nuevo manuscrito; entre () damos el texto de la edición de Solalinde): 61ra 21-22 «los juegos que los troyanos *fazian*» («farién»), 62va 13-14 «e éstos sacaron sus *griegos*» («huestes»), 62vb 30-31 «e el Príamo con el *concejo* de los suyos diógelas» («consejo»), 114rb 23-24 «de la magia e de los *proverbios*» («provechos»); 114vb 12-13 «bevrajos & letuarios contra las enfermedades de los *omnes*» («cuerpos»); en 114va 14 notamos la omisión de «e Circe por mezclas». A veces los títulos se han alterado: 115ra 1-4 «De las maneras que son dichas que obraron entonce estas dueñas por el arte de la mágica e en qué manera» (II, p. 342 «De otros que obraron por este saber, e del espiramiento que era y, e de las pertenencias de las cosas a las maneras d'este saber»).

2.2.2. Mucho más valioso es este nuevo código como representante de la Tercera Parte. No sólo por ampliar el tenor de ésta con un segmento hasta ahora desconocido, sino también por constituirse en tercer testimonio de amplias secciones dedicadas a la historia de los gentiles. Son éstas: (1) los hechos de griegos y troyanos tras la destrucción de Troya, (2) la historia de los godos, (3) las noticias sobre los templos de los gentiles; luego, tras omitir la vida de Salomón, contada según Reyes III, y los libros atribuidos a este rey (Cantar de los cantares, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés, el único segmento publicado de esta Tercera Parte), continúa con la versión de la (4) *Historia regum Britanniae*, (5) la historia del rey Polo, y (6) diver-

⁷ Cf. Inés Fernández Ordóñez, «General estoria», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (dirs.), *Textos medievales y transmisión* (Madrid, Castalia, en prensa).

sas noticias tomadas de la «estoria de Egipto», como las relativas a la India. Tras un segmento de historia sagrada sigue (7) el «fecho de los gentiles que fueron en tiempo de Josafat», y de Ocozias, Joás, Amasías, Azarías y de los otros reyes de Judá y de Israel hasta Sedecías. El último capítulo común al nuevo códice y al Escorialense Y.I.8 (el 7563 de la Biblioteca Nacional tiene el mismo contenido que el Escorialense) es 126r «De Calcelotes, rey de Egipto, e de otras cosas que contaremos que contecieron». Estos dos códices insertan ahora el libro de Isaías, justamente en el reinado de Azarías; ambos concluyen en el prólogo de los profetas menores (el *explicit* no deja lugar a dudas de que proceden de un ejemplar ya trunco). En cambio, como era de esperar, el nuevo códice omite toda la sección dedicada a los profetas. A diferencia de los códices Y.I.8 y 7563, el conservado en la Biblioteca Pública de Évora (CXXV/2-3) lleva el relato hasta el fin del reino de Judá, en que concluye la Tercera Parte, y si no coincide en el tenor con el códice recientemente hallado es por omitir aquél la materia profana y éste la bíblica, según se dirá.

Resulta llamativo cómo el copista del códice recién hallado no se limitó a seguir literalmente su modelo, saltando los capítulos de materia bíblica, sino que a veces diseccionó el capítulo para tomar de él sólo los hechos de los gentiles. Ejemplo es el que reza «De Geroboam y de Nadab», del que cuenta los hechos a partir del séptimo año por ir referidos los seis primeros a los reyes de Israel. Han de atribuirse al copista y no al texto alfonsí los engarces en la materia profana: «Desd'el primero año del regnado del rey Asaf fasta el seteno año non fallamos que contar ninguna cosa de los gentiles» (205rb 20-23).

De la Tercera Parte son conocidos hasta ahora cuatro testimonios, de los cuales el códice CXXV/2-3 de la Biblioteca Pública de Évora copia sólo la parte bíblica (de la Segunda Parte, de ésta Tercera y, parcialmente del Libro del Eclesiástico de la Cuarta). De entre los tres manuscritos que incluyen las «estorias» de los gentiles, el que se guarda en la Real Academia Española con la signatura 6 ha de descartarse para la «constitutio textus» por ser copia, probablemente directa, del 7563 de la Biblioteca Nacional de España, por lo que la nómina de testimonios para la materia profana de la Tercera Parte se reducía hasta ahora a dos. Un primer cotejo del nuevo testimonio con los ya conocidos parece mostrar no sólo que no es copia de ninguno de ellos, sino que pertenece a una rama textual diferente. En efecto, si Escorialense Y.I.8 y 7563 de la Biblioteca Nacional de España presentaban un buen número de errores dirimentes conjuntivos, prueba a todas luces de su filiación común⁸, el

⁸ Cf. Pedro Sánchez-Prieto Borja y Bautista Horcajada Diezma (eds.), Alfonso el Sabio, *General estoria, Tercera Parte, IV Libros de Salomón*, Madrid, Gredos, 1994.

tercer testimonio está caracterizado por lecciones distintas y muy dignas de tener en cuenta para una edición de los segmentos que comparten.

2.2.3. Pero la parte más llamativa del código que aquí describimos es la amplia sección comprendida entre el f. 226v («Este rey Ozías regnó LII años (?)») y el 279b «Así se acaban aquí las razones de los gentiles que acaecieron en tiempo de Sedequías, rey de Judá en los onze años de su regnado». Puesto que la Tercera Parte está dedicada a la cuarta edad, de las seis en que la *General estoria* parte los tiempos, y ésta va desde el reinado de David hasta la «transmigración (o «passada») de Babiloña», que tuvo lugar en el oncenno año del reinado de Sedecías (o «Sedequías»), hemos de pensar que con este código se completa la Tercera Parte. El plan era llevar el relato «fasta el acabamiento de las razones de Sedequías, rey de Judá, en que se acaba ese quarto libro de los Reyes e este tercero libro de la General estoria» (Escorialense Y.I.8, 1v). En efecto, la Cuarta Parte, cual puede leerse por el código de la cámara de Alfonso X Urb. lat. 539, empieza con la historia de Nabucodonosor, el cual «ganó grand fama e grand nombre por la mayor partida del mundo, e fue puesto en las santas escrituras, tanto que en las razones de los sos fechos se acabó la estoria de la cuarta edad e en las sus razones otrosí se comiença la quinta» (Biblioteca Vaticana, Urb. lat. 539, f. 3r). Enlazan así perfectamente la Tercera y la Cuarta Parte: «e sobre las razones de la trasmigración, por cuyos años van las cuentas de las primeras estorias d'este libro dizen los sabios en sus crónicas que andando el primer año de la catividad de los de Israel, passados ya los onze del regnado del rey Sedequías, segund cuentan Eusebio et Jerónimo e las otras estorias que acuerdan con ellos, vino el rey Nabucodonosor el primero, e entró tierra de Judea e llegó a Jerusalem, e dexó y los judios que quiso, e tomó ende todos los otros e levólos e passólos todos a Babiloña cativos» (ib. f. 1r).

La sección no presente en los códigos hasta ahora conocidos (salvo los capítulos que diremos) da noticia (1) «del rey Sardana-palo e de sus fechos e de su acabamiento» (f. 226), (2) de la continuación de la historia de los reyes de Bretaña (227v), (3) del comienzo de Roma (229-231), (4) de los gentiles del tiempo de Acaz (238), (5) de la historia romana, desde Rómulo y Remo hasta la muerte de Numa y reinados de Tulio Otilio y Tarquinio «Prisco», entreverada con otras noticias (240v-261), (6) de la sibila Casandra (268-275) y (7) de las maravillas de diversas tierras (276-278).

Parcialmente, estos contenidos habían sido adelantados por el índice que anteponen los códigos Y.I.8 y 7563. Así, se habla del «comienço del reinado de Roma (*sic*) y Rómulo, que se començó en el tiempo d'este rey Acaz, en que vienen muchas buenas razones con las de los comienços otrosí de los quatro reinos principales del

mundo e de otras cosas que acaecieron en el tiempo d'este rey Acaz» (Escorialense Y.I.8, 2rb), pero los dos manuscritos se interrumpen tras el Libro del profeta Isaiás, que vivió en tiempos de Azarías, abuelo de Acaz (o Ajaz).

El segmento revelado por este nuevo códice debió de pertenecer a todas luces a la redacción original de la Tercera Parte de la *General estoria*, pues la Cuarta Parte remite a algunas de las noticias que allí se dan: «XLII De Tarquinio que fue el primero rey de Roma. Andados dos años de la trasmigración regnava en Roma Tarquinio Prisco, e quiere dezir *prisco* tanto como anciano, e regnó después de Rómulo, e fue éste el que vos dixiemos en la estoria de la quarta edad que començara a regnar veint e ocho años andados del regnado de Josías, rey de Judá. Éste lidió con los sabinos, segund cuenta la Estoria de los romanos e la de Troya, e venciólos, e metiólos so el señorío de Roma en tod en todo como non eran antes. E Rómulo, que fue el primero rey de Roma, estableció en la cibdad sus dignidades en la cavallería, assí como contamos en la estoria de la tercera (*sic*) edad⁹, e tomó ciento de los omnes buenos e sesudos e fizolos senadores por quin se mantoviessen el común del pueblo de Roma so el mandado dell rey. E este Tarquinio Anciano, acrecentando él el señorío e el poder de Roma, vío cómo eran mester, e doblólos e fizo dozientos senadores, e esto otorgan Eusebio e la Estoria de Troya e la de los romanos e otros muchos» (19r).

El último capítulo en común de Esc. Y.I.8-BNM 7563 y del nuevo códice es «De Calcelotes, rey de Egipto e de otras cosas que contaremos que contecieron¹⁰» (126ra). Los dos códices ya conocidos siguen hasta Isaiás, y terminan en el prólogo a los libros de los profetas menores. A partir de aquí el relato bíblico sólo puede seguirse por el manuscrito de Évora. El manuscrito eborense continúa más allá del libro de Isaiás. Sus secciones, hasta el final, enmarcadas en el cuarto libro de los Reyes (De Ezequías (=Ozías) a Sedecías), son: (1) profecías de Oseas, Amos y Jonás; (2) reinados de Ozías, de Pul (?) de Siria y de Joatán; (3) profecías de Naúm, Miqueas; (4) reinados de Acaz y otros reyes de Judá; (5) libro de Tobías; (6) libro de Job; (7) de Manases, Amón, Josías, Joacaz y Joaquin; (8) profecías de la sibila Casandra; (9) reinado de Sedecías; (10) profecía de Ezequiel; (11) Libro Primero de Paralipómenos («Paralipómenon» en la *General estoria*); (12) Segundo Libro de Paralipómenos. Puesto que los dos libros de Paralipómenos repiten la historia de Israel, el hito histórico más tardío narrado en el códice de Évora es la toma de Jerusalem por Nabuconodossor, que pone fin al reino de Judá, y en que concluye el Cuarto Libro de los Re-

⁹ Tercera es aquí evidente error por cuarta (si no es que el texto original decía «tercera parte» en lugar de «tercera edad»).

¹⁰ Y.I.8, *acaecieron*.

yes. Este códice y el que ha aparecido recientemente presentan, pues, textos complementarios, y sólo se tocan en los capítulos que insertan acontecimientos de la historia de los gentiles dentro del marco de la cronología bíblica, pero sin coincidir en el tenor, pues, como se dijo, el amanuense del nuevo códice no copia del capítulo sino las noticias referidas a los gentiles. Sí tienen en común los dos códices tres capítulos dedicados a la sibila Casandra, por atañer tanto a la historia profana (Casandra era hija del rey Priamo de Troya) y a la bíblica (la sibila profetizó el nacimiento de Cristo).

El hallazgo de este nuevo códice ayuda a comprender mejor la transmisión de la Tercera Parte de la *General estoria*, pues nos muestra cómo se polariza el interés por el texto alfonsí en modo muy diferente al comienzo de su tradición y en las postrimerías de su historia textual. El hecho de que el copista del códice recién hallado engarce las secciones dedicadas a los gentiles y que en el texto original iban intercaladas en el relato bíblico, y, más aún, que este copista diseccione los capítulos para entresacar las noticias de su interés (o de la persona por cuyo encargo se confeccionó el códice) planteará no pocos problemas textuales al editor de la Tercera Parte, que tendrá que valorar qué engarces son genuinos y cuáles debidos a quien elaboró el manuscrito. Por otra parte, no siempre resulta evidente el lugar de inserción en el marco cronológico trazado por la Biblia de las noticias relativas a los gentiles entresacadas de un texto completo de la Tercera Parte de la *General estoria*, sobre todo cuando estas noticias son de carácter enciclopédico, por ejemplo, las relativas a tierras remotas, que, como dicen los redactores alfonsíes a propósito del monte Atlas, son «de todo tiempo».

2.3. La aportación de este códice para el conocimiento textual de la historia universal alfonsí es extraordinaria. A falta de un examen completo, es muy probable que sea ahora posible una edición íntegra de la Tercera Parte. Y para ello, importan muchos los capítulos sobre la historia de Roma, hilo argumental largamente seguido en las partes Cuarta y Quinta, pues sólo a la vista de las noticias sobre Rómulo y Remo y los primeros reyes romanos cobran sentido las referencias que a los inicios de Roma se hacen desde las dos partes siguientes. Además, en la sección que ahora sale a la luz podrá el curioso lector gustar sabrosas noticias sobre las «maravillas» del mundo (v. i. Apéndice)¹¹.

Pero el feliz hallazgo de este nuevo códice de poco habría valido si éste hubiera vuelto a quedar arrumbado en algún estante de un coleccionista particular. Afortunadamente podrá consultarse pronto

¹¹ En otro orden de cosas, como sucede con cualquier texto inédito, tampoco puede desdenarse su valor para la historia del léxico. Baste citar la palabra *amoniaco* (f. 178vb), que el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de J. Corominas y J. A. Pascual documenta sólo ca. 1444.

entre los fondos de la Biblioteca Nacional. Eso sí, es necesario hacer votos porque el segmento hasta ahora desconocido pueda leerse próximamente en una edición de la Tercera Parte de la *General estoria*.

*Apéndice I

Presentamos a continuación índice completo de los títulos capítulos que contiene la nueva sección:

- 226va Este rey Ozías regnó LII años
- 226va Del rey Sardanapalo e de sus fechos e de su acabamiento
- 227vb De Ricardo, rey de Bretaña, e de la lid de Porres e de cómo mató su madre a Porres e fíncó ella por señora
- 228va De los reyes de Corinto e de otras cosas
- 229rb De los hijos del rey Procas
- 229va De Anulio, rey de los latinos, e de otras cosas que acaecieron en tiempo del rey Ozías
- 229vb De los hijos de Iliá, fija de Numítor, e de Rómulo e Remo e cómo fueron echados
- 230vb De las razones de Iliá, madre de aquellos infantes, con el rey Anulio, su tío
- 231va De las razones del rey Anulio contra la infante Iliá e del fecho de sus hijos d'ella
- 232ra De la primera galea e de otros fechos de los gentiles que contecieron en tiempo del rey Ozías
- 232vb De la razón de la cuenta d'esta palabra Olimpiadas
- 234va De las cosas que contecieron en el año en que el cuento de las Olimpiadas fue asacado
- 234va De Pul, rey de Asiria
- 235ra De cómo venció Dumaldo al rey de Cornubia e al rey de Albania e los mató e fue señor de toda la Ínsula
- 236ra Del regno de Saeraquén e de otros regnos e gentes de aquellas tierras
- 236vb Del regno del rey de Allende
- 238va De la gente que era poblada en las riberas de aquel río
- 238ra Del acabamiento de Ozías, rey de Judá, e del de los gentiles del su tiempo
- 238ra De los reyes de Macidonia e de otras cosas
- 238vb Aquí se comiença la estoria de las razones de los gentiles del tiempo de Acáz, rey de Judá
- 240va Del fecho de Rómulo e de Remo
- 240vb De Rómulo e de Remo cómo se criaron e de las razones d'ellos e de Fausto su amo

240vb De cómo Rómulo e Remo andudieron provando estas razones que Fausto su amo les dixo

241vb De las razones que Numítor e sus nietos Rómulo e Remo ovieron en uno e de lo que y pusieron

242vb De cómo estos dos hermanos fizieron pues que se partieron de su avuelo e se tornaron a casa de sus amos

243va De cómo fizieron estos dos infantes pues que se tornaron a casa de sus amos e le descubrieron sus voluntades

244ra De lo que Fausto e Haca Laurencia departieron a Rómulo e Remo en su consejo

244va Del consejo que Fausto e Haca Laurencia dieron a sus criados

245vb De cómo aquellos dos hermanos guisaron por que oviesen derecho de Anulio

246vb De cómo fue preso el rey Anulio e llevado a Numítor

247rb De cómo Numítor fue entrar en su regno

248rb De la cuenta de los reyes de Italia e de los latinos

248vb Del fecho del rey Rómulo e de Remo; su hermano, e cómo poblaron a

Roma

249va De cómo acaeciò porque morió Remo

250ra De un palacio de amparamientos que fizo Rómulo en Roma

251ra De la puebla de la cibdat de Roma

251ra De lo que Orosio departe sobre razón de los quatro señoríos principales d'este mundo

251vb De cómo muestra Orosio por sus razones que así fizo Dios el ordenamiento d'estos quatro regnos

252vb De un maestrado que fizieron de nuevo en Lacedemonia

253ra De cómo fizo el rey Rómulo cuenta de senadores de cavalleros para mandar su pueblo

253vb De los juegos que mandò fazer Rómulo

254va De cómo los romanos robaron a las savinas e casaron con ellas

255ra De la lid de los savinos con los romanos e otros pueblos de su abenencia

256ra De cómo se avinieron los romanos e los savinos e fueron como un pueblo e regnaron en uno

256va De la batalla de los de Lacedemonia contra los mosinos

256vb De Eumelo el sabio e de la sibilla Erictea

257ra De la razón de las dueñas a que los escritos llaman sebillas

257rb Del rey de Media e de otras cosas de aquel tiempo

257va De cómo Rómulo fizo cavalleros de nuevo

258rb De cómo Rómulo fizo senadores en la cibdat de Roma

258va De Mesana e de Lacedemonia e otras cosas que vienen empós estas razones

259ra De la muerte de Rómulo, rey de Roma, e de su acabamiento

259rb De Babilonia e de Roma e de Querino e de Rómulo

260rb De los comienços de los avenimientos de la cibdad de Roma segund Orosio

- 260vb Del mantenimiento de la cibdat de Roma
 260vb Del rey Numa e de su regnado
 261ra De cómo el rey Numa Pompilio fizo en su regnado
 261va De Leotracenes, rey de Atenas, e de Manases, rey de Judá
 261va De los reyes de los gentiles que regnaron en el primero año de Manasés, rey Judá
 261va De sibilla Errosila
 261vb De cómo Numa Pompilio enadió dos meses en el año
 262va De cómo Numa Pompilio asacó moneda a que comprasen los omnes sus cosas
 263ra De los otros bienes que el rey Numa Pompilio fizo en la cibdat en el pueblo de Roma
 263rb De Tarco, rey de Egipto, e de otras cosas
 263rb Del ordenamiento que los de Atenas fizieron en su señorío
 264rb De la muerte del rey Numa Pompilio e del regnado de Tulio
 264rb De Tulio Otilio, rey de Roma, e de los sus fechos
 264vb De las costumbres de los de Lacedemonia e de otras cosas
 265ra De la puebla de la cibdat Bisancio e de otras cosas
 265va-b Del rey Josías e de Amón, su padre, e de otras cosas
 265vb De Tulio Otilio e Marco Aneo, reyes de Roma, e de los sicambros
 266ra De un sabio que dixieron Tales e de otras cosas
 266rb De cómo los scitas pasaron fasta tierra de Palestina
 266vb De los reyes de Lidia e de otras cosas
 267ra De Marco Aneo e de Tarquinio Perseo, reyes de Roma, e de otras cosas
 267va De Panecio, príncipe de Azilla, e de Neceto, rey de Egipto
 267vb Del rey Joaquín, rey de Judá, e de otras cosas
 268rb De las razones de las otras dueñas e de sebilla Casandra
 268vb De cómo la infante Casandra sebilla fue antes del destroimiento de Troya
 268vb De cómo asmó sebilla Casandra que vernía el fijo de Dios en ella
 269va Del rey Joaquín, e del rey Sedequías e del rey Astiges e de otras cosas
 270ra Del galardón que davan en aquella sazón a los que sallían a los torneamientos e los vencían e de los que fazían libro sobre ello e de otras cosas
 270va De las tierras por do la sebilla Casandra andido profetizando
 271ra De cómo sebilla Casandra fue aducha a Roma e del sueño de los senadores
 271va De la respuesta e del esponimiento que Casandra dio sobre estas visiones
 272rb De la contienda que ovo Casandra sebilla con los judíos e ellos con ella sobre la venida de Cristo e de las profecías d'ella
 272vb De los desponimientos de los otros soles de cómo los dixo Casandra
 273va De otras profecías que Casandra profetó allí ante los romanos
 275vb De cómo profetó sebilla Casandra de la venida de Jesucristo e de la fin del mundo (*en latín y romance*)
 276va De las naturas de las animalias de tierra de Aliamán

277va Del comienço de los caldeos e de las señales que ellos asacaron para en las armas en las huestes

278rb De tierra de Siria e de Nínve (*sic*) e de los caldeos de Persia

278va De las naturas de las tierras de Char e de otras sus vezinas

278vb De tierra de Tebant e de las naturas e de los bienes d'ella

Apéndice 2

Transcripción paleográfica de algunos segmentos

[...] (226ra) De Calcelotes, rey de Egipto, e de otras cosas que contaremos que contescieron [...] agora dexamos aquj las estorias delos Reyes de los gentiles *que* acaescieron en *tiempo* del Rey amasias ¶ E contaremos delos fechos delos gentiles *que* (126va) acaescieron enel *tiempo* de ozias Rey de Juda ¶ este Rey ouo dos nonbres ozias azarias

Este rey Ozias regno lii annos

[E]ste Rey ozias Regno çinquanta dos annos ¶ andado el primero anno desu Regnado morio arison Rey de atenas ¶ E Regno en pos el tespico su fijo xxvij annos ¶ E fue este Rey el dezeno Rey de *aquel* Regno ¶ ese anno otrosy morio calçelotes Rey de egipto E Regno en poss el peccubastes xxv annos ¶ E acabo se ese anno la veynte terçera dinastia *que* es la cuenta del Regnar delos Reyes de egipto: ¶ El segundo ¶ el terçero annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ E enla su estoria del segunt *quelo* cuenta la bibria andados çinco annos del Regnado de ozias ¶ vn principe *que* dezian ligurgo conpuso de derecho de fueros vn libro *que* dio alos dela çedemonja ellos Reçibieron le

del Rey sardanapalo de sus fechos de su acabamjento

[A]ndados seys anos del Regnado del Rey ozias lidio el Rey sardanapallo con arbato *que* fuera su adelantado conlos otros Ricos omnes del Regno *quese* le alçaron con arbato E (b) acaescio desta gisa ¶ dicho vos auemos ante desto *que* este Rey sardanapallo Regno postrimero de todos los Reyes del Regno de asiria asy como cuentan eusebio geronjmo saluo ende arbato *que* Regno y ya quanto despues deste sardanapallo *que* acaescio de la gisa *que* vos agora contaremos *aqui* ¶ deste Rey sardanapallo segunt cuenta la estoria diz *que* era de peores costubres *que* muger mas coRonpido enellas ascondiase como los Reyes ante del ¶ E lo *que* non fuera otorgado del anjnguno de dexar le veer otorgo lo el aarbato vn su principe *que* fiziera el adelantado de media ¶ E pues *que* el pudo auer la entrada al Rey su señor sardanapalo ouo la muy adur ¶

con grant cobdiçia de ver touo se por guarido por poder ver su sen-
 nor aquien non veyá otro njnguno ¶ E desdeque entro fallole entre
 conpannas de puterías vestido de vna purpura muy preçiada aque
 dezian en aquella tierra colonente ¶ E fechos sus pannos amanera
 de duenna con nemigadera mullura desu cuerpo con garridez de
 ojos ¶ trabaJando se de vençer enesto atodas (f. 227vra) las muge-
 res yr les adelante ¶ que seya entre los pesos del sirgo de los mar-
 gomares de las otras cosas atales ¶ que quando esto vido arbato
 que fue muy triste por ello sannudo ¶ que touo por desden las con-
 pannas de los varones delas armas ser so el sennorio de tal sennor
 que mas era muger que varo (sic) ¶ njn obedecer le los que mene-
 auan mandauanel fierro las armas al que trexnaua la lana ¶ que ar-
 bato quando esto vido que fallo fuera asu caualleria que traya de
 buenos omnes Renuçioles lo que viera ¶ que denego ally ante ellos
 de non obedecer asardanapalo ¶ dezia quelo deuja fazer pues que
 queria el ser mas muger que varon ¶ alçaron se luego (¿MS lengo?)
 ally los Ricos omnes con aquel arbato contra Sardanapalo su sen-
 nor ¶ que se juraron sobre ello ¶ que se gisaron cumo le vjnjesen
 gerrear combatir dar le batalla por sacar le de ally sy podiesen por
 ventura para traher le a mejores costumbres o toller le del Regno ¶
 que oyo esto Sardanapallo ¶ mas pero que non sallo como varon
 adefender su regno mas que cataua aderedor desy que buscaua lo-
 gares de ascondejas donde se escondiese como lo solian fazer las
 mugeres con mjedo delas huestes quando venjan çercar las çibda-
 des ¶ pero que luego dende apoco tiempo despues de aquello (b) que
 sallo alidiar con poca gente desarmados desordenados a dar les ba-
 talla ¶ que fue vençido de gisa que ouo de foyr ¶ que fuyendo que
 se acogio asu palaçio ¶ que desdeque fue en su alçaçar en saluo que
 fizo y fazer vna grant fogera de lenna quela mando ençender ¶ que
 desdeque vido que ardia bien quese echo enella % que de todos los
 fechos de su Regno que enesto solo semejo varon ¶ que luego aa-
 cordaron (?) ally los pueblos todos fizieron Rey a aquel arbato que
 matara asu sennor el Rey ¶ que fuera este arbato otrosy adelantado
 delos de media ¶ que el mesmo paso delos de asiria el jnperio alos
 de media ¶ que despues de sys (?) Reyes delos herederos de aquel
 Regno de media paso ese Regno aastiagos que regnaua estonçe en
 aquel Regno de media ¶ En este logar cuenta la estoria delos asi-
 rianos otorgan con ella eusebio geronjmo que fasta aquel arbato
 duraron los Reyes de asiria ¶ que fue el comjenço de aquel Regno
 publica mente en aquel Rey njno ¶ E asy como cuenta la estoria fue-
 ron los annos dese Rey por todos del primero anno del Regnado del
 Rey njno fasta aquel arbato Mcc xl (?) ¶ E de quando aquel arbato
 destruyo el Jnperio de asiria tollendole el nonbre ¶ paso el senno-
 rio del (227v) al poderio de media ¶ Cuenta eusebio geronimo que
 el mantenjmento los pleytos el sennorio dese Regno de asiria que

andaua todo syn príncipes sin mantendor fasta deyoco (?) Rey de los de media ¶ E este Rey deyoco torno mas cabeça sobre el Regno de asiria dio y sus cabdillos sus adelantados por do se mantouo la tierra de ally adelante como era menester *pora* los pobladores *pora* el sennorio ¶ E en *aquel tiempo que* vjno entre medias de arbato deyoco ¶ Cuenta eusebio geronjmo *quelos caldeos que* se trabajauan de mantener su tierra *para sy* ¶ onde ouo y enellos Reyes herederos Regnarón vnos en pos de otros ¶ E dizen *quelas otras gentes* delas otras tierras de asirias *que otrosy* auja sus Reyes condesados ¶ mas *pero que* todos andauan en dubda non acordauan vnos con otros *njn* auja y *que* bien se toujese por sennor *njn* firme en su Regno ¶ E maguer con todo esto los Reyes de media Regnauan sobre ellos mandauan ¶ como *quier que* otra *premja* les non fiziesen fasta la venja (?) de *aquel Rey deyoco* de quien diremos adelante en su lugar ¶ El primero Rey *que* enel Regno de media Regno ¶ fue *aquel arbato* ¶ E (b) duro enel Regnado xxviii^o annos ¶ E fue su comjenço en *aquel Regnado* andados siete annos del Regnado del Rey ozias ¶ E *entra* eneste lugar enlas coronjcas el nonbre del Regno de media enel lugar *otrosy* do andaua antes el nonbre del Regno de asiria Enese anno morio aventino silujo Rey delos latinos E Regno en pos el silujo aventino su fijo xxiiij annos ¶ *pero* dize la estoria de Roma *que* xxxiiij ¶ A este silujo aventino llama *otrosy* esta estoria de Roma ¶ este *otro* nonbre *que* es procas silujo ¶ En *tiempo* deste Rey ¶ fallo entre los latinos vn poderoso *aque* llamauan fidon argibo las medidas delas cosas los pesos asy como cuenta esa mesma estoria de Roma ¶ E Regnaua entonçe el Rey ozias en Juda ¶ joroboan en ysrael

de Ricardo Rey de bretanna dela lid de porres de como mato su madre aporres finco ella por sennora

[E]n el *tiempo* del Regnado de ozias Rey de Juda ¶ *acaesçio que* enfermo gunedagio *que* era Rey de toda la ysla de bretannja como auemos ya dicho ante desto de gisa *que* ouo de morir ende. ¶ E pues *que* el fue muerto finco su fijo *que* auja nonbre Ricardo por sennor dela tierra ¶ E diz la estoria *que* era este (f. 228) Ricardo mançebo esforçado atreuido mantouo el Regno muy bien sesuda mente ¶ En tiempo deste Ricardo lloujo llouja de sangre tres dias *otrosy* moscas ¶ morian los omnes mucho ademas asy como cuentan las estorias de las bretannas ¶ Despues *que* este Ricardo fue muerto finco su fijo *que* auja nonbre gurgustio ¶ por sennor dela tierra ¶ E despues deste vjno y otro por sennor *que* ele dezian sisyllo ¶ E en pos este *otro que* auja nonbre Jago gorgustio *que* fue njeto de gorgustio ¶ Despues deste vino y otro por sennor *que* auja nonbre Rimarco fijo de sisillo ¶ E veno en pos este *otro aque* llamauan gorbudugo ouo dos fijos dixieron al vno ferrex ¶ al otro porrex ¶ E pues *que*

el padre fue ya envejeçido naçio entre ellos grant pelea por Razon quien fincaria sennor del Regno ¶ mas porres fue vençido (*entre renglones*) conla grant enbidia *que* auja del otro paro sus çeladas por tal de matar asu hermano ferrex ¶ E ferrex quando lo sopo partiose dela conpanna desu hermano paso la mar fuese para françia ¶ E asy como dixo su fazienda al Rey de los françeses *que* auja nonbre suardo dio le entonçe ese Rey su ayuda el tornose luego pora su tierra fue lidiar con (b) su hermano ¶ E ellos estando en la lid fue asy *que* mataron aferrex atodos aquellos *que* conel andauan ¶ quando la madre dellos *que* auja nonbre njdon sopo la verdat de la muerte de su fijo fue toda sallida de seso *que* non ouo enella acuerdo njnguno ¶ fue tornada tal como muerta ¶ Ca amaua ella mas *aquel* *que* al otro ¶ de manera *que* asy fue ençendida en la yra por la muerte del fijo *que* ella mesma punaua en vengarle de *aquel* su hermano del sy ella pudiese ¶ giso *que* quando viesse tienpo *que* el estodiese farto de vjno *que* entrase ael con sus duennas sus mançevas *quelo* matase asi lo fizo ¶ E quando le vieron tal estar dieron enel muchas feridas asy lo mato ¶ quando esto sopieron los dela çibdad dela tierra entro entre ellos muy grant discordia ¶ E ella quebranto apremjo el pueblo por muy grant tienpo sirujose del en manera *que* ouo despues desto de entrar el Regno en poder de çinco Reyes ¶ E esto fue por Razon *que* se buscauan mal los vnos alos otros quanto mas podian ¶ El viij^o * ¶ El jx annos del Regnado de ozias enesto pasaron ¶ Agora dexamos aqui estas Razones delas bretannas las *que* vienen con (228v) ellas diremos delas otras *que* vienen en pos ellas

delos Reyes de corinto de otras cosas

[A]ndados diez annos del Regnado de ozias Rey de Juda morio agamenon Rey de corinto Regno en pos el alixandre xxv annos ¶ E fue este el dozeno Rey de *aquel* Regno El xj. El xij annos del Regnado de ozias enesto pasaron ¶ Andados xiiij annos del Regnado de ozias morio teletto Rey dela çedemonja ¶ E Regno en pos el talcamenes xxxvij anos ¶ E fue este el dezeno Rey de *aquel* Regno ¶ ese anno mjsmo Regno en maçedonja carano ¶ E fue este el primero Rey de *aquel* Regno ¶ E duro enel sennorio xxviiij^o annos ¶ El xiiij^o ¶ El xv. ¶ El xvj ¶ El xvij annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ andados xviiij^o annos del Regnado del Rey ozias fue esiodo en greçia tenjdo por grant sabio asy como cuenta del porfirio ¶ El xjx ¶ El xx ¶ El xxj ¶ El xxij ¶ El xxiiij ¶ El xxiiij annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ Andados xxv annos del Regnado del Rey ozias profetauan enlos ebreos osue (?) ¶ ysayas ¶ amos ¶ Joas (?) asy como cuenta eusebio geronjmo en su estoria ¶ andados xxvj annos del Regnado del Rey (b) ozias ¶ morio pearbastes (?) Rey de egipto ¶ Regno en pos el arston nueue annos ¶

E asy dizen eusebio geronjmo ¶ los de egipto llamaron aaquel su rey orsoton este nombre ¶ cules ¶ Enese tiempo auja en greçia en la çibdat de argos vn poderoso que era sabidor delas cosas asaco primero entre sus argupios (?) Las medidas delas cosas los pesos como fiziera fidona gibo entrelos latinos ¶ El xxvij annos del Regnado del Rey ozias en esto paso andados xx viij° annos del Regnado de ozias morio tespico Rey de atenas ¶ E Regno en pos el mestor xx annos ¶ E fue este el onzeno Rey de aquel Rey de aquel Regno (sic) ¶ andados xxix annos del Regnado de ozias Regno en lonbardia vn Rey aque llamauan ligurgo ¶ E este Rey compuso leyes fueros ¶ E auja entonçe en la çedemonja vn sabio aque dizian apollo doro este ouo aquellas leyes fueros quel Rey ligurgo compusiera ¶ E touo las por buenas leyes fueros ¶ fizo las Reçebjr en tierra de la çedemonja ¶ esto fue quando el Regnado de ozias Rey de Juda andaua en xxix annos ¶ ese anno mjsmo morio Joroboan Rey de ysrael Regno en pos el azarias seys meses ¶ E despues (f. 229) de azarias ¶ sellun vn mes ¶ E despues de sellun ¶ manaen ¶ E este anno delos Reyes de ysrael desta gisa se esparzio ¶ por muchos se cunplio al menos por estos tress Reyes ¶ azarias ¶ sillun ¶ manaen despues de diez annos ¶ E fue este el xiiij Rey de ysrael ¶ En este tiempo asy como cuenta manestre gudufre enel panteon ¶ començaron los sicambros por tierra de alemmja ¶ E fue esto quando el salmansar su fijo çenacherib Regnauan en asiria ¶ E andudieron esos sicanbros tierra de binguaria fueron Robando por ella conquiriendo fasta otra tierra quele dezian bays bona ¶ E ganaron abanguaria como tenja fasta otra tierra que dezian Rays bona ¶ E eneste tiempo asy como cuenta maestre gudufre otrosy en la dezena partida del libro panteon Regnauan el Rey procas en lonbardia ¶ E dicho auemos ya deste Rey que començo aRegnar andados siete annos del senno-rio de ozias Rey de Juda ¶ mas conujene nos adezir de aquj del cabo por Razon dela generacion que viene del ¶ E es aquj de saber que de los fijos deste Rey procas se lleuanto la primera Razon por que la çibdat de Roma ouo aser ayuntada poblada ¶ asy como lo contaremos adelante en sus lugares delos fijos del Rey procas

[A]ndados xxx annos del Regnado de ozias Rey de Juda Aquel Rey procas de lonbardia auja dos fijos ¶ E dixieron al vno nomjtor al otro nulio ¶ E fue nomjtor el mayor hermano nulio el menor ¶ Regnauan ambos ¶ mas nulio era mas cobdiçioso metiose mas amandar enel Regno ¶ que nomjtor su hermano ¶ E nomjtor auja vn fijo dezian le lauso vna fija aque llamauan ylia ¶ E anulio non auja fijo njn fija ¶ E temjose de su hermano nomjtor que conlos fijos que auja que podria mas que el quele echaria del Regno ¶ E el como era bolliçioso brauo muy cobdiçioso ¶ de manera quese descubrio en desamor giso se apoderose contra su hermano lleuantose contra ¶ el echo le del Regno tomo alauso su sobrino mato

le ¶ E en Roma fizieran vn monesterio con su templo muy grande muy Rico mucho onrrado enque los principes los otros omnes buenos metian sus fijas mongas:

¶ E vesta que fuera fija del Rey seturno asy como auemos contado enesta estoria ante desto era duenna que se echo aser casta tanto *quela* llamaron sus gentiles deesa de castidad ¶ E esos Romanos (f. 229 v) consagraron *aquel* templo aonrra della llamaron la (?) el templo de la santa vesta ¶ E tomo anulio *aquella* su sobrina ylia metiola en *aquel* monesterio por que fiziese y casta vida se non lleuantase della generacion *quela* ael pudiese tener danno ¶ E numjtor echado del Regno de *aquella* gisa ¶ fuese asentose en vna su heredad que auja apartada a (?) moro ally ¶ E fue estonçe desta gisa de anulio Rey delos latinos de nomjtor su hermano ¶ de lauso de ylia fijos de nomjtor ¶ Agora dexamos aquj las otras Razones dellos ¶ Ca adelante contaremos dellos diremos de anulio solo desy delos otros gentiles que acresçieron (?) eneste comedio

de anulio Rey delos latinos de otras cosas que acaesçieron en tienpo del Rey ozias

[A]ndados los treynta annos del Regnado de ozias Rey de Juda ¶ morio procas Rey delos latinos ¶ Regno en poss el anulio su fijo xl iiij annos ¶ fue este el xv Rey de *aquel* Regno ¶ El xxxj ¶ El xxxij ¶ El xxxiij ¶ El xxx iiij annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ Andados xxxv annos del Regnado del Rey ozias morio arbató Rey de media ¶ E Regno en pos el ¶ zo sarnjo· xxx annos E fue el segundo Rey de *aquel* Regno ¶ ese anno morio alixandre Rey de corinto Regno en pos el ¶ el Rey telestes doze annos ¶ E fue este el honzeno Rey de *aquel* Regno ¶ ese anno otrosy morio orsoton hercules Rey de egipto ¶ E Regno en pos el pasamnjo diez annos ¶ El xxxvj ¶ El xxxvij annos del Regnado del Rey ozias enesto pasaron ¶ Agora por que se non aluenguen de dezir mas desu tienpo la estoria delos fijos de ylia fija de numjtor *queremos aquj* departir como fue dellos en su comjenço·

[...]

(277r) culebras todas las otras Raptillas aljnpiauan dellas la villa las casas toda la tierra adeRedor ¶ E los omnes buenos quando vieron que asy eran guaridos conlos erezos cotearon los que omne del mundo non fuese osados de matar ende njnguno ¶ E el arco (?) fue bien guardado ¶ mas *pero* para esta linpiedumbre diz que mejor es *aquella* bestezuela de aliaman que el erizo ¶ E vn Rey de esas tierras de contra oriente oyo dezir dela linpiedumbre de *aquella* bestezuela de aliaman ¶ el Rey auja nonbre almuduaque ¶ E enesa tierra de aliaman auja vn omne de grant cuenta dizian le hunax ¶ E era fijo de vn omne que dezian ysaque que venja dela linna del otro ysaque fijo de abraham descendia del este hunax por la linna de

ysau ¶ E enbio aquel Rey almudaque Rogar mucho aeste hunax quele enbiase vna de aquellas bestezuelas de quantas cosas otras estrannas oujese enesa tierra ¶ Ca el gelo galardonaria todo muy bien ¶ tomo entonçe hunax de aquellas bestezuelas metio las en jaulas enbio gelas ¶ E los mandaderos desque salieron dela villa oujeron andado quanto vn legua cataron alas Jaulas non vieron y nada buscaron las ally atodas partes non las pudieron fallar ¶ E quando tomaron ala villa contaron lo queles auja acaesçido dixeron (b) les quese non maraujllasen ende ¶ Ca asy contescieran ya aotros que se trabajaron de sacar las dela villa que las non pudieron llevar mas de fasta do ellos ¶ E que ally se salieran delas Jaulas enque yuan asy como sy fuesen viento ¶ E que njn las vieron mas njn las fallaron njn sopieran que se fizieran ¶ E hunax quando aquello vido ¶ por fazer el Ruego del Rey almuduaque diz que tomo dos de vnas anjmalias que auja en aquella tierra que semejauan omnes verdadera mente llamauan las alizenjs ¶ E fue le el mesmo ver ¶ E lleuole con aquellas anjmalias muchas otras anjmalias cosas estrannas ¶ mas diz que de aquellas bestezuelas de aliaman que nunca le pudo llevar njnguna ¶ Ca diz que luego que ayre de agena tierra las tanne que man amano se desfazen dela vista del omne se tornan asu tierra natural ¶ E cuenta ally la estoria que aquella bestezuela llaman enel lenguaje de aquella tierra por su nonbre halpafef (?) ¶ E departe otrosy la escriptura dela estoria que çerca de aquel Regno de aljaman ha otros muchos Regnos aderedor enque ha muchas cosas muy estrannas como eran estas de que vos aqui auemos contado ¶ E de algunas de aquellas tierras delas sus cosas auemos nos ya contado enesta estoria ante desto ¶ E asy como cuenta aquella estoria delos alaraues eneste lugar tales omnes diz que son los de aquel Regno de aljaman que si non fuese por el muro que auemos contado ante desto que fizo el Rey amisurahan (?) enla Ribera dela mar ¶ enla angostura de vnas foçes por do era la pasada ¶ dezian le la puerta delas puerta (pro puertas) sallido oujeran estas gentes pasado entrado muchas tierras muchos Regnos ¶ donde se pudieran lleuantar muchas contiendas enlas tierras

del Comjenço delos caldeos de las sennales que ellos asacaron para enlas armas enlas huestes

El comjenço delos caldeos delas sennales que ellos asacaron fablan las estorias ¶ E departe aquj aquella estoria delos alaraues ¶ E desacordaron enello los estoriadores ¶ Ca los vnos dezian que se lleuantaron de vn prinçipe que dezian annabad (?) ¶ otros que non ¶ si non que viene delos parientes de aquel ¶ E el Regno de los caldeos de çiam (?) ¶ E fueron los caldeos Reyes de babilonja ¶ E Avn mas cuenta ende la estoria que eran Reyes del mundo ¶ onde es agora aquj de departir la Razon desta gisa ¶ de como fueron los Reg-

nos principales ¶ quatro ¶ del mundo ¶ El de babilonja departe del medio dia ¶ El de macidonja de parte desetentrion ¶ El de Roma de parte de ocidente ¶ Asy como departiremos las Razones destes Regnos adelante enesta estoria mas conplida mente ¶ mas dezimos ende aqui tanto que estos Regnos non se començaron en vn tienpo sy non en tienpos departidos ¶ E el primero dellos fue el de babilonja ¶ E por que non auja avn otro Regno tan prinçipal enel mundo pusieron se asy entonçe asy como con Razon llaman los caldeos Reyes del mundo ¶ mas pero non lo fueron ¶ E el primero Rey que ellos oujeron fue nenbrot como es ya contado en esta estoria ¶ Elos caldeos fueron los primeros que poblaron villas fizieron çercas carcabas muros basteçieron castillos los enfortalezieron partieron proujnçias ¶ aduxieron aguas de vnos lugares aotros fizieron puentes ordenaron huestes asacaron sennas pendones ¶ para enellas sennales pero enlos pendones las otras armas ¶ E estas fizieron ellas luego segunt las partidas delas azes quando aujan de lidiar ¶ Ca fueron sabios omnes las sennas las sennales dellos ordenaron ellos desta gisa ¶ enlas sennas dela delantera pusieron sennales de aues enlas delas costaneras fizieron sennales de Alas de aues (228) ¶ por que ala manera quela aue tiene las alas enlos costados conque se ayuda al bolar conque se encubre a esa manera dezian que eran las costaneras enlas azes enlas lides ¶ E para las ennas delas çageras delas huestes delas batallas fizieron figuras de serpientes de culebras que andan terrennas se esconden en las aienas son tierra ¶ aesa manera es la çagera enlas conpannas delas huestes delas batallas ¶ Ca la çagera sienpre es postrimera entre las partidas delas conpannas que ally son ¶ como escusa va entrellas ala maneras (sic) quelas serpientes se andan escondiendo ¶ E avn ala partida dela çagera por esto le dieron este nonbre çagera fascas postrimera por que va sienpre tras todos los otros ¶ E pero es muy de guardar ¶ Ca los enemjgos que de buen entendimjento fueren sienpre esto fizieron faran ¶ cometer asus enemjgos por la parte que vieren por do los podian entrar muy de ligero ¶ para en las sennas de emedio dela hueste ¶ donde deuen yr sienpre los cabdillos los sennores fizieron sennales de leones de elefantes delas otras anjmalias que son grandes brauas espantosas ¶ E desto departe la estoria que asacaron los caldeos porque los que aquellas sennales viesen enlas sennas que entendiesen que ally era la mayor fortaleza el coraçon del poder de toda la hueste *** por ende mas dubdado el lug[ar] do el prinçipe estudiase ¶ E para *** las sennas delas çeladas que echa[uan (?)] fizieron otrosy sus sennales aculebras aserpientes ala manera quela dela çagera ¶ Ca diz que entonçe los prinçipes dauan las senales de las huestes alos prinçipes desus Regnos quela aujan ¶ Ca entonçe non fazia njnguno por sy senna sy el Rey non gela diese antes ¶ E aquantas sennas sennales y fizieron ¶ ato-

das cataron sus colores departidos conuenjentes para cada partida delas huestes.

de tierra de siria de njniue delos caldeos de persia

[O]trosy el Regno de asiria llegaua fasta las tierras dela çibdat que dixieron njniue parte estas tierras asiria njniue el Rio aque dizen tigris ¶ En Razon delas gentes de aquella tierra cuenta la estoria que los enbio dios vn madadero aqui en dezian en el lenguaJe de aquella tierras (sic) Jonas ¶ E aquel Jonas les pedrico les Amonesto que se partiesen de adorar ydolos malas costumbres ellos que non quesieron fazer ¶ E diz que ermo dios por ello aqlo (sic) aquella tierra asy que segund la estoria dize que oy en dia esta yerma a vn ¶ E que paresçen las sennales delas puertas delas heredades (128v) ¶ (roto) veen los que pasan por y (roto) que fallan y muchos ydolos de piedra de Ribados delas façes [a]yuso ¶ E que ay vna fuente aque [Il]aman por nonbre la fuente de jonas ¶ E ally diz que ha vna puebla que es de omnes de orden ¶ E cuenta que el primero omne que aquella çibdat començo apoblar que fue vno aque llamaron bayçeos ¶ E diz que tenja el Regno de njnue (sic) de la Ribera del Rio tigre fasta tierra de armenna fasta otra tierra que dezian adragen dende alas yslas ¶ E de ally fasta la tierra que llaman deujan ¶ Delos caldeos de parte avn la estoria eneste lugar que vna gente que auja en aquella tierra aque llamauan anabad que vienen de los caldeos ¶ E que entre el lenguaJe dellos ¶ el delos caldeos que nion auja departimiento njnguno sy non en muy pocas letras ¶ E que se lleuanto entonçe vn Rey de aquellas tierras aque llamauan almanequo lidio con otro aqui en dezian bithuy (?) vençio le ¶ estonçe diz que se tomaron todas las gentes de aquellos Regnos se dieron al Rey de persia duraron so el su sennorio fasta la venjda del Rey alixandre el grande

delas naturas delas tierras de char de otras sus vezinas

[D]elas tierras de aquella parte del mundo fabla ally aquella (b) estoria delos alaraues ¶ E diz que las tierras dechar yazen entre tierras de buhar tierras de samarcante ¶ E de ally dizen que aduzen la sal aque dizen amonjaco ¶ E que lo fallan en vnas sierras dessa tierra que tienen fasta çient leguas de andadura ¶ E que en aquella ssal amonjaco de aquella tierra que paresçe sienpre fuego enello ¶ E por aquellas tierras dizen que van tierra de horaçen a tierra de çin ¶ mas cuenta que tantos son ally los fuegos en aquella tierra que njnguno non puede pasar por y ssy non en Jnujerno quando son las grandes Nieues que amatan las llamas delos fuegos ¶ E njnguno non anda de bestia por aquel lugar ¶ E diz que açerca de aquella tierra ha muchos peones que se llegan alleuar cargas asus cuestras de tierra ¶ E diz que los alugan mercadores que van a esas tierras por sus merca-

drias ¶ E de tierra de çin fasta horaçen cuenta *que* por estas *tierras* de çin de India

de tierra de tebant delas naturas delos bienes della

[E]n este lugar fabla avn la estoria delas tierras de aquellas partidas (279r) del mundo diz de vna tierra aque llamauan tebant *que* es entre aquellas de *que* auemos ya contado ¶ mas *que* esta apartada del Regno de çin ¶ E *que* era sennor della vn prinçipe [*que*] viene dela natura de otro prinçip[e] aque dixieron Amayr ¶ E auja nonbre la cabeça del Regno çabte ¶ E cuenta *quelos* turcos eran sus vasallos era grant gente la de *Aquella* tierra ¶ E diz *que* es tierra muy plantia de todas cosas de frutos de flores de fuentes de ayre muy sano ¶ E *quese* esfueça ally la natura dela sangre en todas las anjmalias ¶ E *quelos* omnes sienpre estan ally alegres pagados ¶ E diz *que* contesçe esto tan bien alos viejos como alos mançebos alos njnros ¶ E *que* todos se trabaJan de quantas maneras de alegrias pueden fallar ¶ E toda via cantan aman ver Juegos ¶ E quando alguno les muere diz *que* de lieue non fazen duelo sy le fazen *que* es muy poco njn se *quexan* mucho por ello ¶ tanto Regna el alegria enellos ¶ E el meJor muco (?) *que* fallar se pueden es el de *aquella* tierra ¶ onde le dizen musco de tebant dizen le en araujgo mjzqtubant (?) de gisa *que* musco verdadero dizen *que* es ¶ aquellos *que*le conosçen non le fallan sy non en tebant ¶ otros en tierra de haçin ¶ E la mejoria *que* ha del musco de tebant es por que las anj(b)malias donde ello salle *que* bienen de otras *tierras* atebant fallan Ally las muy buenas yeruas las muy buenas oluras asy como la yerua aque dizen enla fisica nardo espigado otras muchas todas muy buenas ¶ E paçen enellas ¶ E pasa el sabor dela buena olura enel musco ¶ E lo delas anjmalias de tierra de çin ¶ Cahe se (?) enesas anjmalias del pasto delas yeruas desa *tierra* *que* pasan de vnas de otras yeruas *quales* las fallan por y ¶ onde non es *aquel* musco tan bueno como el de tebant *que* se faze de *aquellas* yeruas buenas nobles oluras ¶ E los de çin ese musco bueno *que* fallan y escogen lo bueluen lo con otras cosas *enque* fazen y enganno el musco non es verdadero mas el de tebant puro es syn toda mescla por *que* nunca pierde la buena olura ¶ E delas anjmalias *que* el musco fazen departe ally la estoria *que* departimjento njnguno non ha entre las de tebat (?) ¶ las de çin ¶ E *que* todas son de vna natura de vna fechura ¶ E *quela* fuerça del buen musco ¶ del non tal *que* todo viene enlas viandas *que* comen ¶ *pero* diz *quelos* de tebant *que* han doss colmjillos enlas bocas non los han los de çin ¶ avn departe aquj la estoria seer las naturas (279b) del musco diz *quela* meJor manera del es la *quemadura* enel cuerpo del anjmal ia *que* non lo *que* es ende sacado por fuerça ¶ E *desque* es ally maduro faze aesa Anjmalia vn promoujdo de comezon ella va estonçe busca piedras

agudas Rascase aellas conel grant sabor *que* ha de *aquel* proyo ¶
 E el agudeza dela piedra abre le *aquel* logar *enque* lo tiene ¶ ellos
 salle ende asy como saldria mjel o manteca espremjda de odre ca-
 he sobre *aquellas* piedras enxugase ally ¶ E los sabidores del mus-
 co saben ya *aquella* natura *aaquella* anjmalia ¶ andan abuscando
aquellas lugares fallan lo cogen lo de allj ¶ E *quando* acaesçe *que*
 caçan algunas anjmalias de *aquellas que* el musco fazen las matan
 las abren gelo fallan dentro como non es avn maduro huele ya
 quanto mal ¶ E dexando lo asy ally estar fasta *que* va madurando
 perde el mal olor ¶ E segunt cuenta ally la estoria desta mesma gi-
 sa asazonan los omnes de *aquella tierra* los datiles *quando* los co-
 gen ante *que* sean maduros para fazer los buenos ¶ Asy se acaban
 aqj las Razones delos gentiles *que* acaesçieron en *tiempo* de sede-
 chias Rey de Juda enlos onze annos del su Regnado.

ffinito libro sit nobis *gratia* amen

de media. **¶** el mesmo paxo el qn
 ppo de los de asina a los de media
¶ despues de muchos feyos que
 ouo y bordenos de aql feyio pa
 so el senorio del asafeges fey de
 media auno dos amatenos a
 delante qmas p diremos ante
 los feyos q feynado y entre ar
 bato y asafeges asy auno lo auen
 tala estoria por sus tiempos de ml
 colores fey de egipto y de otros
 cosas q amatenos q amatenos

ndados y vij años de amafi
 as fey de juda mono of
 foron fey de egipto **¶** fey
 no en pos el anilores qose años
 andados y vij años del feynado
 de amafias mono joas fey de yst
¶ asphero se este años **¶** lxx y a
 nos del nasam de abraham **¶** lxx
 años ensto paxo andados y vij años
 del feynado del fey amafias sa
 llo anilores aanda por su rra
 y poble entonces dos abades y a
 la vna dixero raxo y ala oñ
 archilac **¶** lxx **¶** lxx y años
 onsto paxo andados y vij años
 del feynado de amafias e mono
 apstomedes fey de asyto **¶** fey
 no en pos el agamano y vij años
¶ fue este el xx fey de aql fey
 no **¶** lxx m **¶** lxx v **¶** lxx vij
¶ lxx vij **¶** lxx vij años del
 feynado del fey amafias ensto

pasaron **¶** enlo q cuenta la
 biblia del su feynado deste fey
 andados y vij años del feynado
 del fey amafias fey de juda no
 io este fey amafias **¶** feyio y
 pos el agamano o osas qn pta
 y dos años ca estos dos nobres ouo
 este fey **¶** asphero se este año
¶ lxx y años del nasam de abra
 ham **¶** mono este año otrosi
 apsthan fey de arenas **¶** fey
 no en pos el raxo su fey y
 vij años **¶** fue este el destino
 fey de aql feyio **¶** otrosi este
 año ganato los de rra de fe
 mag la mar **¶** auna la ya
 de ante gnnada fey de asyto
 fue aqla la serena qta onyo
¶ pnes mono aql fey amafias
 andados del amengo de mudo
 y de asam m l dnt lxx años
 seguir los ebreos **¶** seguir los
 serena rpladadores m l dnt
¶ de nasam de abraham **¶** lxx y
¶ feynaua en sus feyios Je
 toban en yst **¶** asphnapallo
 en asina **¶** asph en arenas au
 rno en los latinos ebreos en la
 ademonia agamano en asyto m l
 lora en egipto agom doxamos
 aqlas estorias de los feyos de
 los gentiles q aarefano en to
 del fey amafias **¶** amatenos
 de los feyos de los gentiles q

ancestro eil qñ de osias fr̃
de juda q̃ este fr̃y oño do snob̃e
osias 2 asurias. este fr̃y osi-
as fignio Lij años

fr̃e fr̃y osias fignio anqñ
ta 2 dos años q̃ andado
el p̃mero año de su fr̃y
nado morio anfr̃on fr̃y de ace-
nas q̃ fignio en p̃s el respuo
su fr̃o 22 vñ años q̃ fue este
fr̃y el deseno fr̃y de aq̃t fignio
este año oñy morio an alatoros
fr̃y de egipto q̃ fignio en p̃s
el perubastes 22 vñ años q̃
aarlo se este año la d̃yñt reje-
ta dinastia q̃ es la auenta del
fignio de los f̃yos de egipto.
q̃ el segundose el 22 vñ años del
fignio de fr̃y osias esto pa-
sado q̃ en la su estoria del se-
gñe alo auenta la lubna ando
dos años ando del fignio de o-
sias q̃ un p̃nape q̃ desia ligugo
compuso de d̃yso 2 de fuecos un
libro q̃ dio a los de la adomona
2 ellos f̃yabgon le del fr̃y
sardanapalo 2 de sus fr̃yos
2 de su arbanayco

andados seys años del fr̃y
nado del fr̃y osias le dio
el fr̃y sardanapallo an
arbaro q̃ fuera su adelantado 2
colos otros f̃yos omes del fr̃y
no q̃ se le alayto co arbaro

ancestro desta gñe q̃ d̃yso los
auemos ant desto q̃ este fr̃y sar-
danapallo fignio postremo de
todos los fr̃yos del fignio de asir-
ia q̃d̃ como auenta ansebio 2 ge-
tonymo q̃ la estoria de los fr̃yos
de se fignio de asiria q̃d̃ como auenta
ansebio 2 geronymo saluo este ar-
baro q̃ fignio q̃ ya q̃nto despues
de se sardanapallo q̃ ancestro de
la gñe q̃ vos agora contamos q̃
este fr̃y sardanapallo segñe
auenta la estoria d̃y q̃ era de po-
tes asubrys q̃ muger 2 mas co-
fompido entlas 2 ascondiase como
los fr̃yos ant del q̃ lo q̃ non
fuera otorgado del amiguo de de-
zar le deca otorgo lo el arbaro
un su p̃nape q̃ fignio el adelan-
tado de media q̃ p̃ues q̃ el pu-
do auca la entda al fr̃y su se-
ñor sardanapalo 2 oño la muy
adur 2 co gñit cobdicia de de-
rouo su p̃r guatido p̃r poder de-
su señor aq̃e no deya otro m̃gñe
q̃ desq̃ enq̃o fallole ent ompa-
nas de puterias de se de vna
puppura muy p̃caada q̃ desia
en aq̃lla r̃ya coloment q̃ fr̃yos
sus padros am̃da de duena con
nemgñe de se mullitja de su aeyro
2 a gñit de se de d̃yso q̃ traba-
do se de deca q̃ anta arados